

Les douces doulours

- letto 1185 volte

Collazione

I,1 v.1	K: Les douces dolors Mt: Les douces dolors O: Les douces dolors S: Les douces dolours T: Les douces dolours ?V: Les douces dolours X: Les douces dolors
I,2 v.2	K: et li mal plesant Mt: et li mal plesant O: et li mal plaisant S: et li mal plaisant T: et li plaisant -1 ?V: et li mal plesant X: et li mal plaisant
I,3 v.3	K: qui viennent d'amors Mt: qui viegnent d'amors O: qui vienent d'amours S: qui viennent d'amors T: qui vienent d'amors ?V: qui vienent d'amours X: qui viennent d'amors
I,4 v.4	K: sont douz et cuisant, Mt: sunt douz et cuisant, O: sont douz et cuisant, S: et sont dous et qui sent , +1 T: sont dols et cuisant, ?V: sont douz et cuisant, X: sont douz et cuissant,
I,5 v.5	K: et qui fet fol hardement Mt: et qui fet fol hardement O: et qui fait fol hardement S: et qui fait fou hardemant T: et qui fait fol hardemant ?V: et qui fet fol hardement X: et qui fait fol hardement

I,6 v.6	K: a paines avra secors. Mt: a peines avra secors. O: a poines avra secours. S: a painnes avra secours. T: a paines avra secors. ?V: a paines avra secors. X: a paines avra secors.
I,7 v.7	K: G?en fis un dont la poors Mt: J?en fis und?un la peors O: J?en fis un dont la paors S: Je fui un dont la paor T: J?en fis unke la pavors ?V: J?en fiz un dont la poors X: G?en fis un dont la paor
I,8 v.8	K: m?en tient el cors que g?en sent. Mt: me tient ou cors que j?en sent. O: me tient ou cors que je sent. S: me tient au cuer que je sent. T: me tient ou cors ke je sanc. ?V: m?en tient el cors que j?en sent. X: m?en tient el cors que g?en sent.
II,1 v.9	K: Bien est grant folors Mt: ien[1] est granz folors O: Bien est granz folors S: Bien est granz dolors T: Bien est grans folors ?V: Bien est granz folors X: Bien est grant folors
II,2 v.10	K: d?amer loiaument. Mt: d?amer loiaument. O: d?amer leaument. S: d?amer loiaument. T: d?amer loiaument. ?V: d?amer loiaument. X: d?amer loiaument.
II,3 v.11	K: Qui porroit aillors Mt: Qui porroit aillors O: Qui porroit -2 S: Qui porroit aillors T: Qui porroit aillors ?V: Qui porroit aillors X: Qui porroit aillor
II,4 v.12	K: changier son talent! Mt: changier son talent! O: changier son talant! S: changier son talent! T: cangier son talent! ?V: changier son talent! X: changier son talent!

II,5 v.13	K: Hé, Dex! G?en ai apris tant, Mt: He, Dex! J?en ai pris tant, O: He, Dex! J?en ai apris tant, S: He, Diex! J?an ai apris tant, T: Hei, Diex! J?en ai apris tant, ?V: He, Diex! J?en ai apriz tant X: He, Dex! G?en ai apris tant,
II,6 v.14	K: q?ançois seroit une tors Mt: qu?ainçois seroit une tors O: qu?ainçois seroit une tors S: qu?ançois seroit une tour T: k?ançois seroit une tors ?V: qu?ançois seroit une tours X: q?ançois seroit une tors
II,7 v.15	K: portee a terre de flors Mt: portee a terre de flors O: portee a terre de flors S: portee a terre de flors T: portee a terre de flors ?V: portee a terre de flours X: portee a terre de flors
II,8 v.16	K: qu?on m?en veïst recreant. Mt: qu?en m?en veïst recreant. O: c?on m?en veïst recreant. S: c?on me feïst recheant. T: ke m?en veïst recreant. ?V: c?on m?en veïst recreant. X: c?on m?en veïst recreant.
III,1 v.17	K: Lonc respit m?ont mort Mt: Lonc respit m?ont mort O: Lonc respit m?ont mort S: Lonc respit m?ont mort T: Lonc respit m?ont mort ?V: Lonc respit m?ont mort X: Lonc respit m?ont mort
III,2 v.18	K: et grant desirrier Mt: et grant desirrier O: et grant desierrier S: et grant desirier T: et grant desirier ?V: et grant desirrier X: et grant desirier
III,3 v.19	K: et ce qu?a son tort Mt: et ce qu?a son tort O: a ce qu?a son tort S: et ce que recort T: et çou k?a son tort ?V: et ce qu?a son tort X: et ce qu?a son tort

<p>III,4 v.20</p>	<p>K: me vout corrocier. Mt: me velt correcier. O: me vuet corrocier. S: mes cuer correcier. T: me velt corecier. ?V: me velt corroucier. X: me vout coroucier.</p>
<p>III,5 v.21</p>	<p>K: Mains en fera a prisier, Mt: Mains en fera a prisier, O: Moins en fera a prisier, S: Mains enferai a prisier, T: Mains en fera a prisier, ?V: Mainz en fera a prisier, X: Mains en fera a prisier,</p>
<p>III,6 v.22</p>	<p>K: se je n'ai de li confort, Mt: se je n'ai de li confort, O: se je n'ai de li confort, S: se je n'ai par li confort, T: se je n'ai de li confort, ?V: se je n'ai de li confort, X: se je n'ai de li confors,</p>
<p>III,7 v.23</p>	<p>K: qu'el monde n'a riens si fort Mt: c'ou mont n'a chose si fort O: c'ou monde n'a rien si fort S: qu'el mont n'a chose si fort T: c'ou mont n'a cose si fort ?V: qu'el monde n'a rienz si fort X: qu'el monde n'a rien si fort</p>
<p>III,8 v.24</p>	<p>K: por li ne me fust legiere. Mt: por li ne me fust legiere. O: por li ne me fust legiere. S: par li ne me fust legiere. T: pour li ne me fust legiere. ?V: pour li ne me fust legier. X: por li ne me fust legiere.</p>
<p>IV,1 v.25</p>	<p>K: Je chant et deport Mt: Je chant et deport O: Je chant et deport S: T: Je chant et deport ?V: Je chant et deport X: Je chant et deport</p>
<p>IV,2 v.26</p>	<p>K: pour moi solacier Mt: por moi solacier O: pour moi solacier S: T: pour moi solasier ?V: por moi soulacier X: por moi solacier</p>

IV,3 v.27	K: et voi en ma sort Mt: et voi en ma sort O: et voi en ma sort S: T: et voi en mon sort ?V: et vo <i>in</i> ?i a fors X: et voi en ma sort
IV,4 v.28	K: ennui et dangier, Mt: anui et dangier, O: ennuit et dongier, S: T: anui et dangier, ?V: ennui et dangier, X: annui et dangier,
IV,5 v.29	K: si porrai bien perillier Mt: si porrai bien perillier O: si porrai bien perillier S: T: si porrai bien perillier ?V: si <i>porra</i> bien perillier X: si porai bien perillier
IV,6 v.30	K: quant ne puis venir a port, Mt: quant ne puis venir a port, O: quant ne puis venir a port, S: T: quant ne puis venir a port, ?V: quant ne puis venir a port, X: quant ne puis venir a port,
IV,7 v.31	K: ne je n?ai aillors resort Mt: ne je n?ai aillors resort O: ne je n?ai aillors resort S: T: ne je n?ai allors resort ?V: ne je n?ai aillors resort X: ne je n?ai ailleurs resort
IV,8 v.32	K: sanz ma lejance brisier. Mt: sanz ma lejance brisier. O: sanz ma ligence brisier. S: T: sans ma lejance brisier. ?V: sanz <i>male lance</i> brisier. X: sanz ma lejance brisier.
V,1 v.33	K: Dame, j?ai tout mis, Mt: Dame, <i>ja</i> tot mis, O: Dame, j?ai tout mis, S: Dame, j?ai tout mis, T: Dame, j?ai tout mis, ?V: Dame, j?ai tout miz, X: Dame, j?ai tout mis,

V,2 v.34	K: et cuer et penser, Mt: et cuer et penser, O: et cuer et penser, S: mon cuer et mon penser, +1 T: et cuer et penser, ?V: et cuer et penser, X: et cuer et penser,
V,3 v.35	K: en vous et assis Mt: en vos et assis O: en vos ai assis S: en vos est assis T: en vous et asis ?V: en vous ettout miz X: en vos et assis
V,4 v.36	K: sanz ja remuer. Mt: sanz ja remuer. O: sanz remuer. -1 S: sanz ja remuer. T: sanz ja remirer . ?V: sanz ja remuer. X: sanz ja remuer.
V,5 v.37	K: Se je voloie aconter Mt: Se je voloie conter O: Se je vos voloie conter +1 S: Se je voloie conter T: Se je voloie aconter ?V: Se je vouloie aconter X: Se je voloie aconter
V,6 v.38	K: vostre biauté, vostre pris, Mt: vostre biauté, vostre pris, O: vostre beauté et vostre pris, S: vostre biauté, vostre pris, T: vostre biauté, vostre pris, ?V: vostre biauté, vostre priz, X: vostre biauté, vostre pris,
V,7 v.39	K: j?avroie trop anemis; Mt: j?avroie trop anemis; O: je avroie trop enemis; S: j?avroie trop enemis; T: j?avroie trop anemis; ?V: j?avroie trop anemiz; X: j?avroie trop anemis;
V,8 v.40	K: por ce ne m?en os parler. Mt: por ce je ne m?en os parler. O: por ce je n?en os parler. S: por ce ne m?an os mesler . T: pour çou ne m?en os meller . ?V: pour ce ne m?en os paller. X: por ce ne m?en os parler.

VI,1 v.41	K: Mt: Dame, je n?i puis durer, O: Dame, je n?i puis durer, S: Dame, jene puis durer, T: Dame, je n?i puis durer, ?V: Dame, je n?i puis durer, X: Dame, je n?i puis durer,
VI,2 v.42	K: Mt: que tot adés m?iraadés pis, +1 O: que tot adés m?ira pis, S: que tout adés m?ira pis, T: car tout adés m?ira pis, ?V: car tout adés m?ira pis, X: car tout adés m?ira pis,
VI,3 v.43	K: Mt: tant que vos diez: «Amis, O: tant que vosdirez: «Amis, S: tant que vosdirez: «Amis, T: tant ke vous dies: «Amis, ?V: tant que vous diez: «Amis, X: tant que vos dies: «Amis,
VI,4 v.44	K: Mt: je vos vueil m?amor doner». O: je vos vuil m?amor doner». S: je vos vueil m?amor doner». T: je vous voil m?amor doner». ?V: je vous vueil m?amour donner». X: je vos vueill m?amor doner».

- letto 283 volte

Edizioni

- letto 626 volte

Wallensköld

I.

Les douces dolors
et li mal plesant
qui viennent d'amors
sont douz et cuisant,
et qui fet fol hardement
a paines avra secors.
G'en fis un dont la poors
me tient el cors que g'en sent.

II.

Bien est grant folors
d'amer loiaument.
Qui porroit aillors
changier non talent!
Hé, Deus! G'en ai appris tant
q'ançois seroit une tors
portee a terre de flors
qu'on m'en veïst recreant.

III.

Lonc respit m'ont mort
et grant desirrier
et ce qu'a son tort
me veut corrocier.
Mains en fera a prisier,
se je n'ai de li confort,
qu'el mont n'a chose si fort
por li ne me fust legier.

IV.

Je chant et deport
pour moi solacier
et voi en ma sort
ennui et dangier,
si porrai bien perillier
quant ne puis venir a port,
ne je n'ai aillors resort
sanz ma lejançe brisier.

V.

Dame, j'ai tout mis
- et cuer et penser -
en vous et assis
sanz ja remuër.
Se je voloie aconter
vostre biauté, vostre pris,
j'avroie trop anemis;
por ce ne m'en os parler.

VI.

Dame, je n'i puis durer,
car tout adès m'ira pis,
tant que vous diez: - amis,
je vous vueil m'amor donner -.

- letto 565 volte

Tradizione manoscritta

- letto 300 volte

CANZONIERE K

A cura di Marianoemi Bova

- letto 177 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_58%20%281%29.jpeg

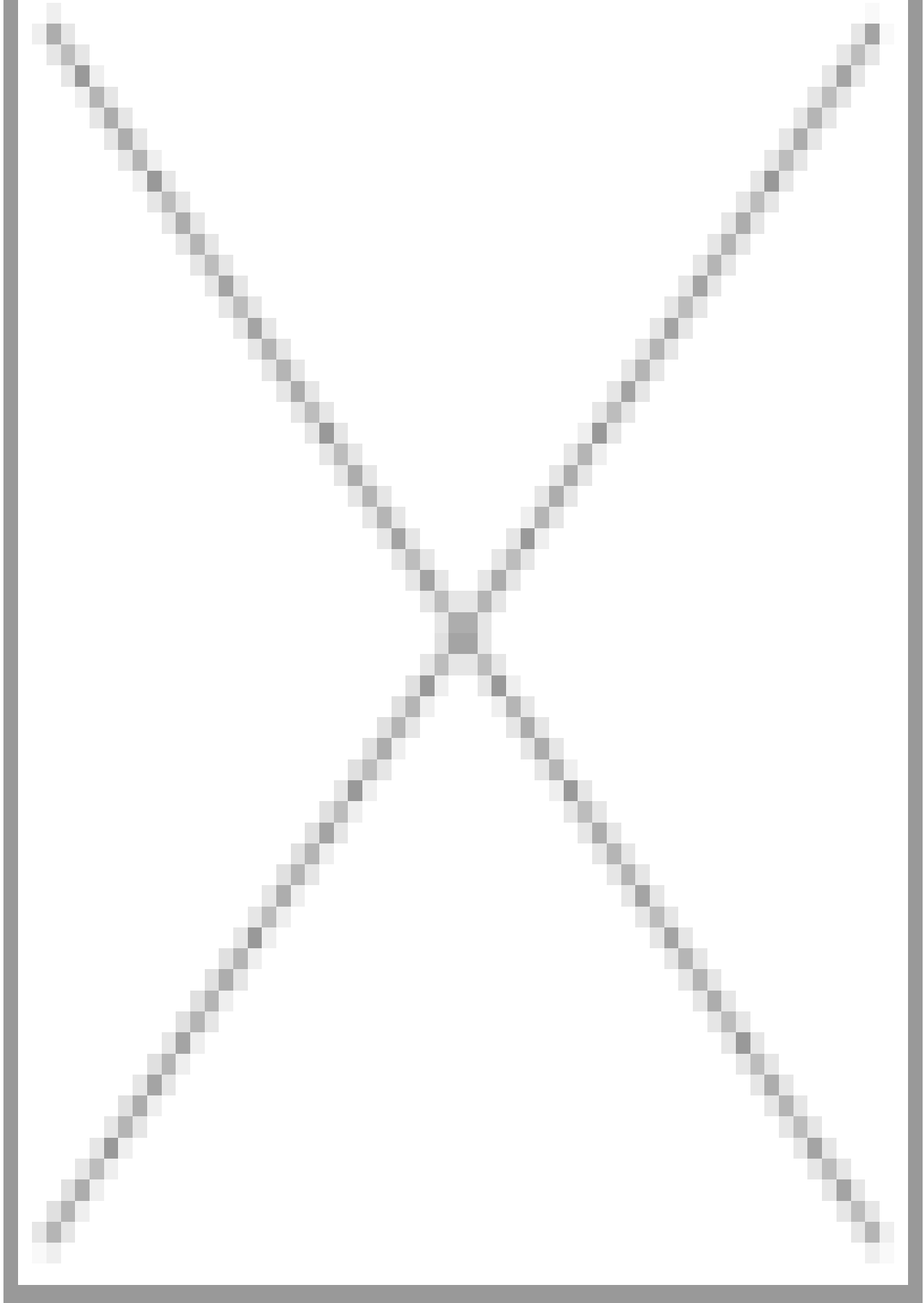


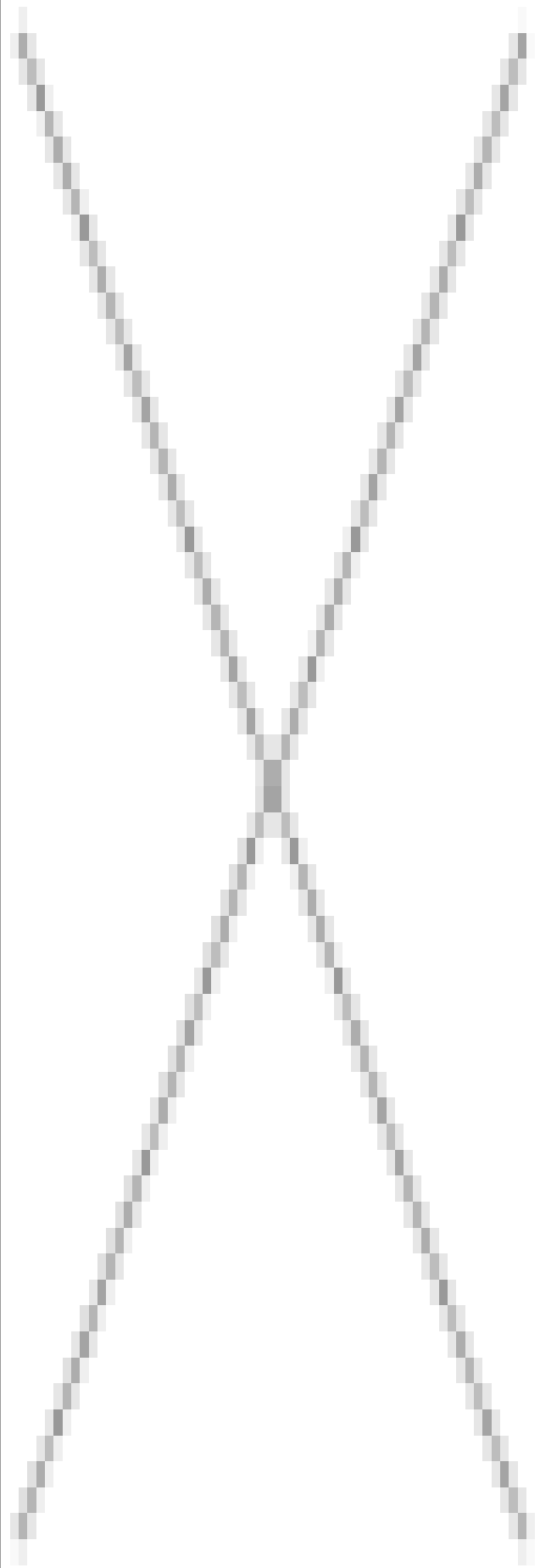
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_59.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b50063912_59.jpg&citok



plesant. qui uient damors

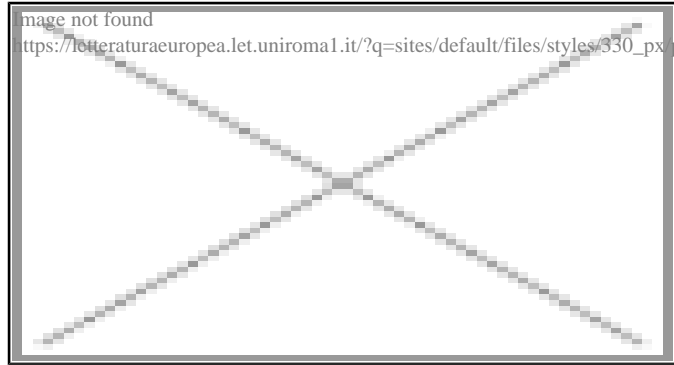
sont douz et cuisant. et qui fet

fol hardement apaines aura se

cors. genfis un dont la poors;

men tient el cors que gen sent.

Bien est grant folors damer
loiaument. qui porroit aillors
changier son talent. he dex
gen ai apris tant. qancois se
roit une tors. portee a terre
de flors. quon men ueist re
creant. **L**onc respit mo(n)t mort
et grant desirrier. et ce qua
son tort me uout corrocier.
mains en fera a prisier. se ie
nai de li confort. quel mon
de na riens si fort por li ne
me fust legiere. **I**e chant et
deport pour moi solacier. et uoi
en ma sort ennui et dangier.
si porrai bien perillier. quant
ne puis uenir aport. ne ie nai
aillors resort sanz maleiance
brisier. **D**ame iai tout mis



et cuer et penser. en uous et
 assis sanz ia remuer. se ie uo
 loie aconter. uostre biaute u(ost)re
 pris. iauroie trop anemis. por
 ce ne men os parler.

- letto 146 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Les douces dolors et li mal plesant. qui uient damors sont douz et cuisant. et qui fet fol hardement apaines aura se cors. genfis un dont la poors; men tient el cors que gen sent.</p>	<p>Les douces dolors et li mal plesant qui viennent d'amors sont douz et cuisant, et qui fet fol hardement a paines avra secors g'en fis un dont la poors m'en tient el cors que g'en sent.</p>
	II
<p>Bien est grant folors damer loiaument. qui porroit aillors changier son talent. he dex gen ai apris tant. qancois se roit une tors. portee a terre de flors. quon men ueist re creant.</p>	<p>Bien est grant folors d'amer loiaument. Qui porroit aillors changier son talent! Hé, Dex! G'en ai apris tant, q'ançois seroit une tors portee a terre de flors qu'on m'en veist recreant.</p>
	III
<p>Lonc respit mo(n)t mort et grant desirrier. et ce qua son tort me uout corrocier. mains en fera a prisier. se ie nai de li confort. quel mon de na riens si fort por li ne me fust legiere.</p>	<p>Lonc respit m'ont mort et grant desirrier et ce qu'a son tort me vout corrocier. Mains en fera a prisier, se je n'ai de li confort, qu'el monde n'a riens si fort por li ne me fust legiere.</p>
	IV

<p>Ie chant et deport pour moi solacier. et uoi en ma sort ennui et dangier. si porrai bien perillier. quant ne puis uenir aport. ne ie nai aillors resort sanz maleiance brisier.</p>	<p>Je chant et deport pour moi solacier et voi en ma sort ennui et dangier, si porrai bien perillier quant ne puis venir a port, ne je n'ai aillors resort sanz ma leance brisier.</p>
	V
<p>Dame iai tout mis et cuer et penser. en uous et assis sanz ia remuer. se ie uo loie aconter. uostre biaute u(ost)re pris. iauoie trop anemis. por ce ne men os parler.</p>	<p>Dame, j'ai tout mis, et cuer et penser, en vous et assis sanz ja remuër. Se je voloie aconter vostre biauté, vostre pris, j'auroie trop anemis; por ce ne m'en os parler.</p>

- letto 169 volte

CANZONIERE Mt

- letto 103 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_151.jpeg



Image not found

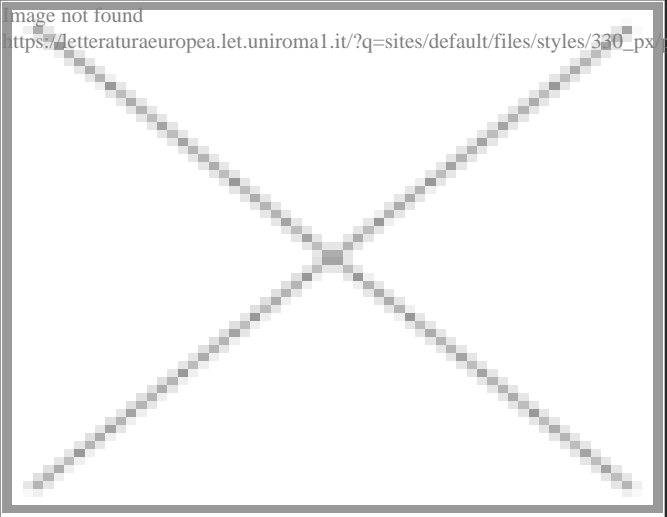
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_152.jpeg



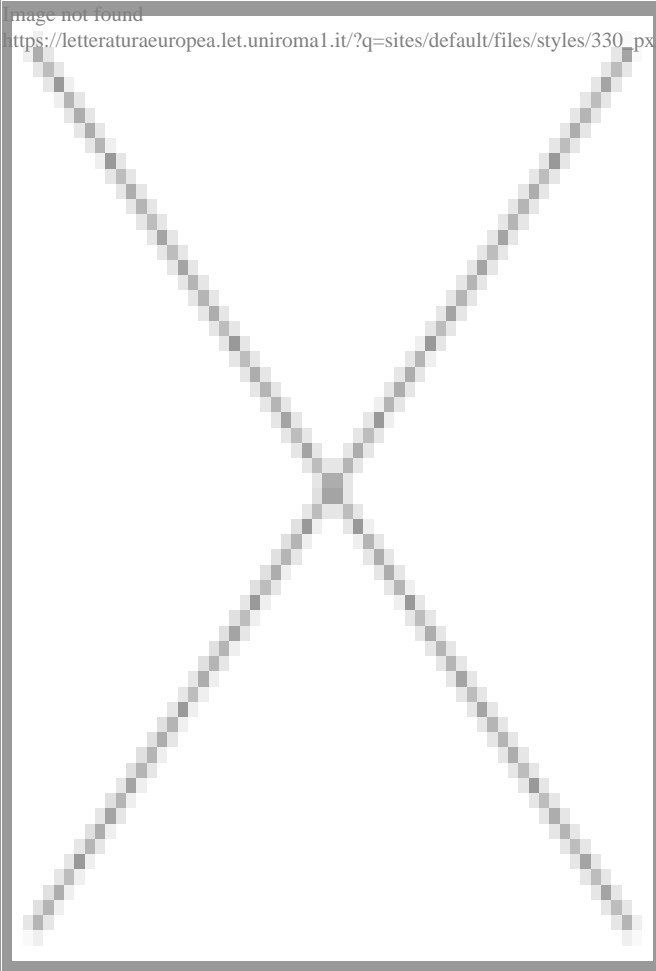
- letto 74 volte

Edizione diplomatica

[c. 67rb]

 <p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_15_0.jpg&itok=Rhsfd</p>	<p>Les douces dolors (et) li mal ple sant qui uiegnent damors su(n)t douz (et) cuisant (et) qui fet fol hardement a peines aura secors ien fis un dun la pe</p>
--	--

[c. 67va]



ors me tient ou cors que ien sent.]**B**[ien [1] est granz folors damer loiaument qui porroit aillors changier son talent he. dex ien ai pris tant quaincois seroit une tors portee a terre de flors q(ue)n men ueist re creant. **L**onc respit mont mort (et) g(r)ant desirrier (et) ce qua son tort me uelt correcier mains en fera a prisier se ie nai deli confort cou mont na chose si fort por li ne me fust legiere. **I**e chant (et) deport por moi solacier (et) uoi en ma sort anui (et) dangier. si porrai bien perillier q(ua)nt ne puis uenir aport ne ie nai aillors resort sanz maleiance brisier. **D**ame ia tot mis (et) cuer (et) penser en uos (et) assis sanz ia remuer se ie uoloie conter u(ost)re biaute u(ost)re p(ri)s iauroie t(ro)p anemis por ce ie ne men os parler. **D**a me ie ni puis durer que tot ades mira a des pis. tant que uos diez amis ie uos ueuil mamor doner.

[1] La lezione *Bien* è priva di iniziale e del corrispondente capolettera miniato.

- letto 118 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Les douces dolors (et) li mal ple sant qui uiegnent damors su(n)t douz (et) cuisant (et) qui fet fol hardement a peines aura secors ien fis un dun la pe ors me tient ou cors que ien sent.</p>	<p>Les douces dolors et li mal plesant qui viegnent d'amors sunt douz et cuisant, et qui fet fol hardement a peines avra secors. J'en fis un d'un la peors me tient ou cors que j'en sent.</p>
	II

<p>]B[ien est granz folors damer loiaument qui por roit aillors changier son talent he. dex ien ai pris tant quaincois seroit une tors portee a terre de flors q(ue)n men ueist re creant.</p>	<p>ien est granz folors d?amer loiaument. Qui porroit aillors changier son talent! He, Dex! J?en ai pris tant, qu?aincois seroit une tors portee a terre de flors qu?en m?en veist recreant.</p>
	III
<p>Lonc respit mont mort (et) g(ra)nt desirrier (et) ce qua son tort me uelt cor recier mains en fera a prisier se ie nai deli confort cou mont na chose si fort por li ne me fust legiere.</p>	<p>Lonc respit m?ont mort et grant desirrier et ce qu?a son tort me velt correcier. Mains en fera a prisier, se je n?ai de li confort, c?ou mont n?a chose si fort por li ne me fust legiere.</p>
	IV
<p>Ie chant (et) deport por moi solacier (et) uoi en ma sort anui (et) dangier. si porrai bien peri llier q(ua)nt ne puis uenir aport ne ie nai aillors resort sanz maleiance brisier.</p>	<p>Je chant et deport por moi solacier et voi en ma sort anui et dangier, si porrai bien perillier quant ne puis venir a port, ne je n?ai aillors resort sanz ma lejance brisier.</p>
	V
<p>Dame ia tot mis (et) cuer (et) penser en uos (et) assis sanz ia remuer se ie uoloie conter u(ost)re biaute u(ost)re p(ri)s iauroie t(ro)p anemis por ce ie ne men os parler.</p>	<p>Dame, ja tot mis, et cuer et penser, en vos et assis sanz ja remuer. Se je voloie conter vostre biauté, vostre pris, j?avroie trop anemis; por ce je ne m?en os parler.</p>
	VI
<p>Da me ie ni puis durer que tot ades mira a des pis. tant que uos diez amis ie uos ueuil mamor doner.</p>	<p>Dame, je n?i puis durer, que tot adés m?ira adés pis, tant que vos diez: «Amis, je vos vueil m?amor doner».</p>

- letto 95 volte

CANZONIERE O

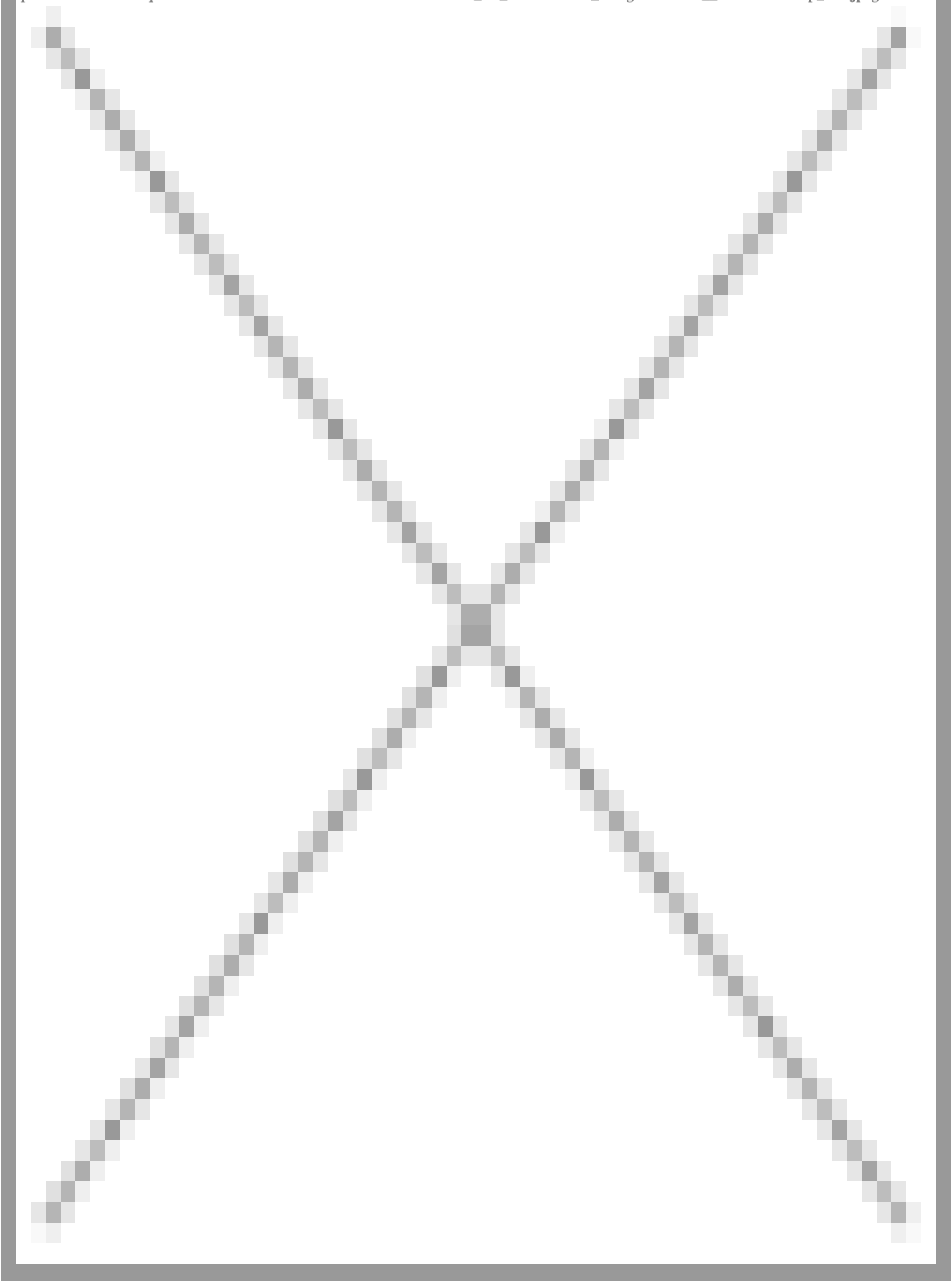
- letto 114 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[4\]](#)

Image not found

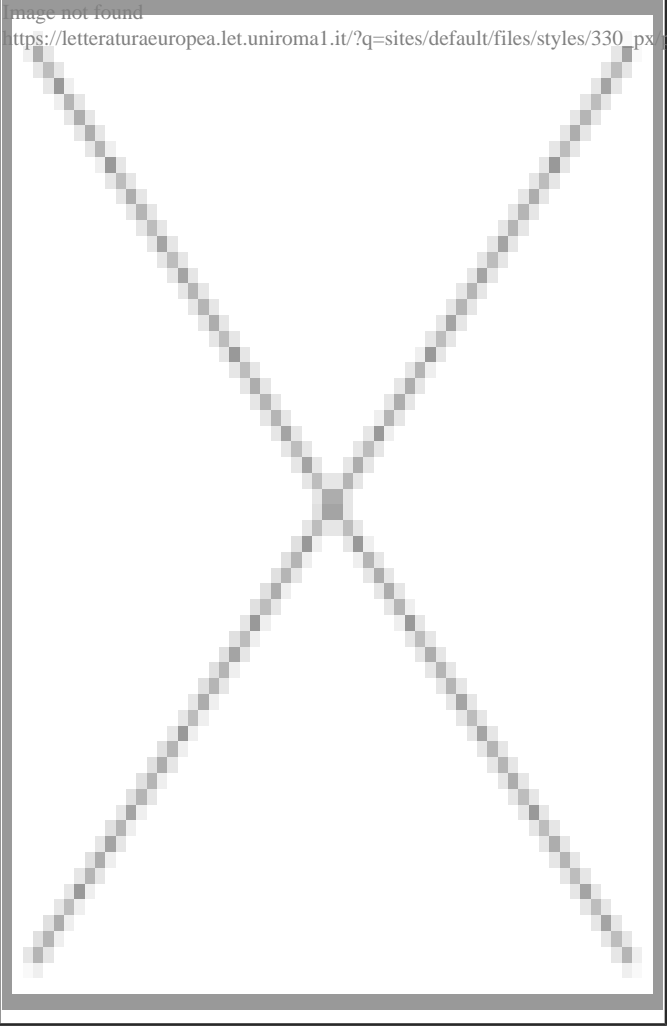
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_171.jpeg



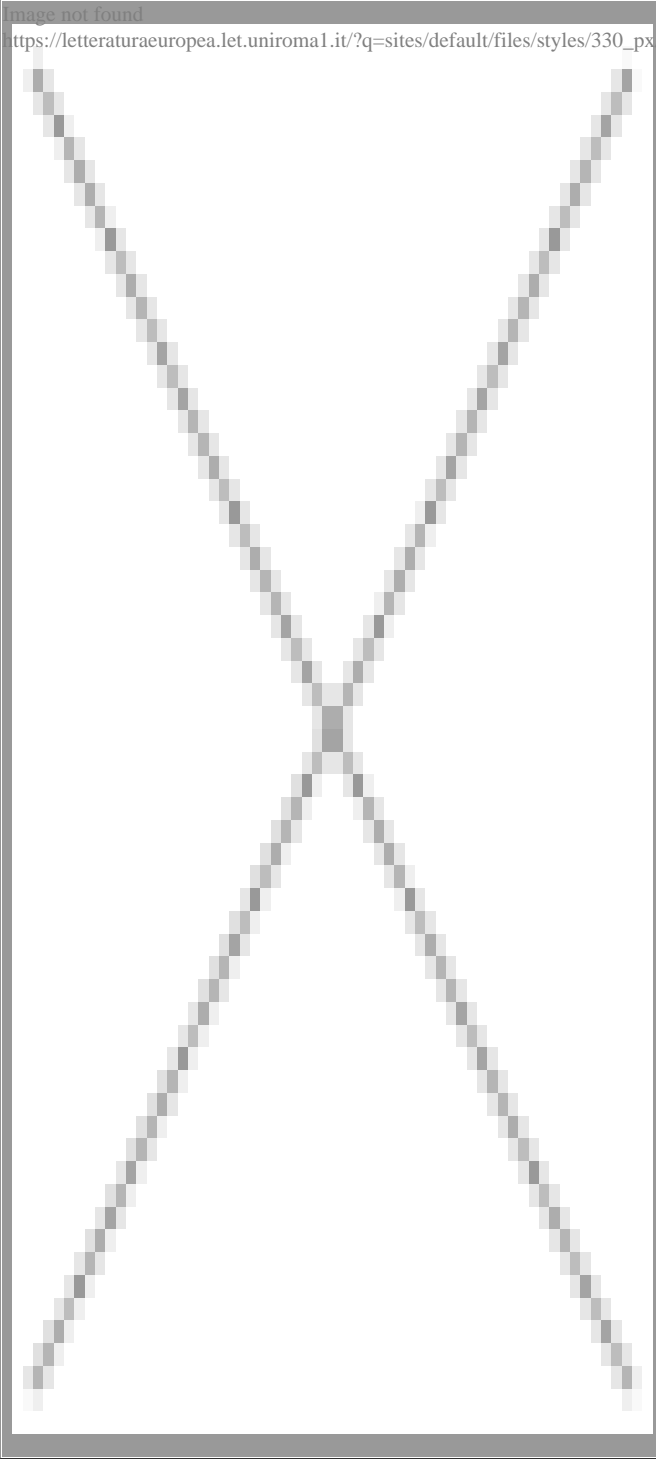
- letto 73 volte

Edizione diplomatica

[c. 71ra]

	<p>Les douces dolors (et) li</p> <p>mal plaisant qui uient da</p> <p>mours sunt douz et cuisant</p> <p>et qui fait fol hardement a</p> <p>poines aura secours. ien fis</p> <p>un dont la paors me tient ou</p>
--	--

[c. 71rb]



Bien est

granz folors

cors que ie sent. damer leau
ment. q(ui) porroit chang(ier) son ta
lant. he dex ien ai ap(ri)s ta(n)t quai(n)
cois seroit une tors portee a t(er)re
de flors (con) me(n) ueist recrea(n)t. Lo(n)c
respit mo(n)t mort (et) g(ra)nt desierr(ier).
a ce qua so(n) tort me uuet corro
cier moins en fera a p(ri)sier se ie
nai de li co(n)fort. cou mo(n)de na rie(n)
si fort. por li ne me fust legiere.
Ie chant (et) deport pour moi so
lacier. (et) uoi en ma sort e(n)nuit (et)
dongier. si porrai bien p(er)illier
q(ua)nt ne puis uenir aport. ne ie
nai aillors resort sanz malige(n)
ce brisier. **Dame** iai tout mis
(et) cuer (et) penser en uos ai assis.
sanz remuer. se ie uos uoloie
conter u(ost)re beaute (et) u(ost)re p(ri)s. ie
auroie trop enemis. porce ie
nen os p(ar)ler. **Dame** ie ni puis
durer que tot ades mira pis
tant que uos direz amis ie
uos uuil mamor doner.

- letto 79 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Les douces dolours (et) li mal plaisant qui uient da mours sunt douz et cuisant et qui fait fol hardement a poines aura secours. ien fis un dont la paors me tient ou cors que ie sent.</p>	<p>Les douces dolours et li mal plaisant qui vienent d'amours sunt douz et cuisant, et qui fait fol hardement a poines avra secours. J'en fis un dont la paors me tient ou cors que je sent.</p>
	II
<p>Bien est granz folors damer leau ment. q(ui) porroit chang(ier) son talant. he dex ien ai ap(ri)s ta(n)t quai(n) cois seroit une tors portee a t(er)re de flors (con) me(n) ueist recrea(n)t.</p>	<p>Bien est granz folors d'amer leaument. Qui porroit changier son talant! He, Dex! J'en ai appris tant, qu'ainçois seroit une tors portee a terre de flors c'on m'en veist recreant.</p>
	III
<p>Lo(n)c respit mo(n)t mort (et) g(ra)nt desierr(ier). a ce qua so(n) tort me uuet corrocier moins en fera a p(ri)sier se ie nai de li co(n)fort. cou mo(n)de na rie(n) si fort. por li ne me fust legiere.</p>	<p>Lonc respit m'ont mort et grant desierrier a ce qu'a son tort me vuet corrocier. Moins en fera a prisier, se je n'ai de li confort, c'ou monde n'a rien si fort por li ne me fust legiere.</p>
	IV
<p>Ie chant (et) deport pour moi solacier. (et) uoi en ma sort e(n)nuit (et) dongier. si porrai bien p(er)illier q(ua)nt ne puis uenir a port. ne ie nai aillors resort sanz malige(n) ce brisier.</p>	<p>Je chant et deport pour moi solacier et voi en ma sort ennuit et dongier, si porrai bien perillier quant ne puis venir a port, ne je n'ai aillors resort sanz ma ligence brisier.</p>
	V
<p>Dame iai tout mis (et) cuer (et) penser en uos ai assis. sanz remuer. se ie uos uoloie conter u(ost)re beaute (et) u(ost)re p(ri)s. ie auroie trop enemis. porce ien os p(ar)ler.</p>	<p>Dame, j'ai tout mis, et cuer et penser, en vos ai assis sanz remuer. Se je vos voloie conter vostre beauté et vostre pris, je avroie trop enemis; por ce je n'en os parler.</p>

	VI
<p>Dame ie ni puis durer que tot ades mira pis tant que uos direz amis ie uos uuil mamor doner.</p>	<p>Dame, je n?i puis durer, que tot adés m?ira pis, tant que vos direz: «Amis, je vos vuil m?amor doner».</p>

- letto 73 volte

CANZONIERE S

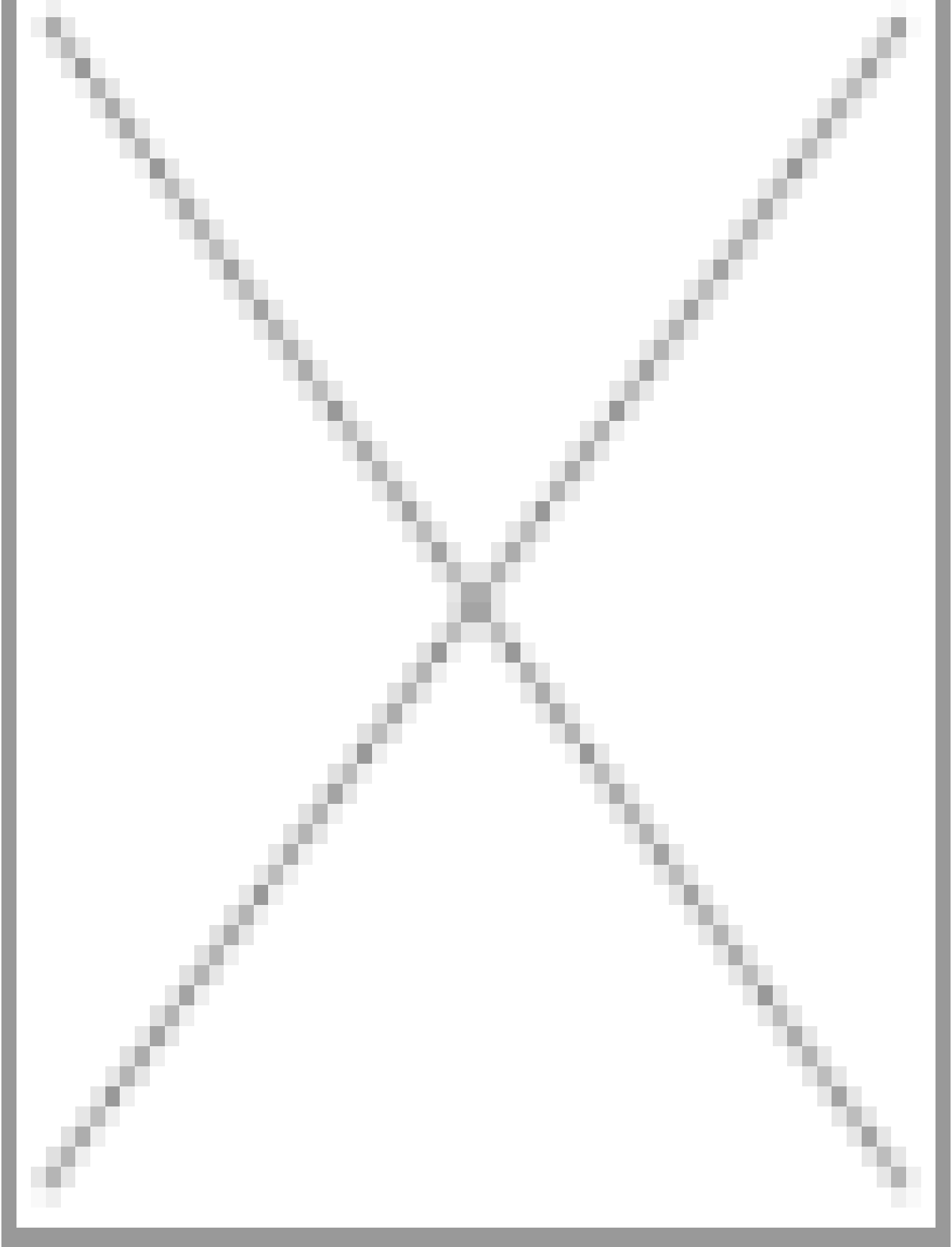
- letto 107 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[5\]](#)

Image not found

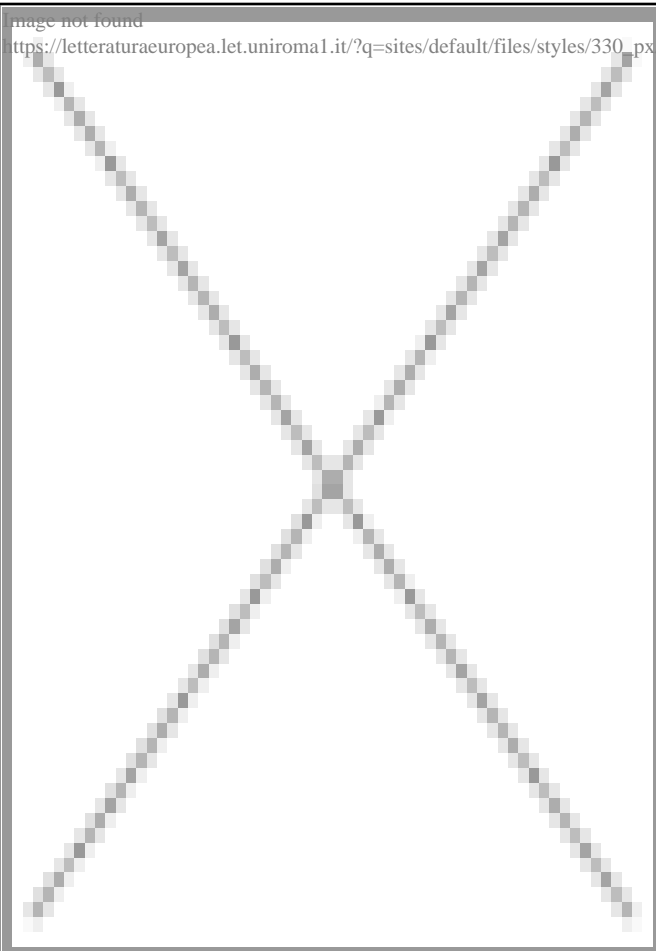
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_480.jpeg



- letto 72 volte

Edizione diplomatica

[c.232va]

	<p>Les douces dolours (et) li mal plaisant.</p> <p>q(ui) uie(n)nent damors (et) sont dous (et) qui se(n)t (et) qui fait fou hardemant apai(n)nes aura secours. ie fui (un) dont la paor me tient au cuer q(ue) ie sent. Bien est granz dolours da mer loiaum(en)t. qui porroit aillors changier son talent. he diex ian ai apri tant q(ua)n cois seroit une tour portee a t(er)re de flors (con) me feist recheant. Lonc respit mont mort (et) grant desirier (et) ce q(ue) recort mes cuer correcier mains en ferai a prisier se ie nai par li (con)fort quel mont na chose si fort par li ne me fust legiere. Dame iai tout mis mon cuer (et) mo(n) penser en uos est assis sanz ia remuer. se ie uoloie conter u(ost)re biaute u(ost)re pris. iauroie t(ro)p enemis porce ne man os mesler. Dame ie ne puis durer q(ue) tout ades mira pis. ta(n)t q(ue) uos direz amis ie uos uueil mamor doner.</p>
--	---

- letto 71 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

<p>Les douces dolours (et) li mal plaisant. q(ui) uie(n)nent damors (et) sont dous (et) qui se(n)t (et) qui fait fou hardemant apai(n)nes aura secours. ie fui (un) dont la paor me tient au cuer q(ue) ie sent.</p>	<p>Les douces dolours et li mal plaisant qui viennent d'amors et sont dous et qui sent, et qui fait fou hardemant a painnes avra secours. Je fui un dont la paor me tient au cuer que je sent.</p>
	II
<p>Bien est granz dolors da mer loiaum(en)t. qui porroit aillors changier son talent. he diex ian ai apris tant q(ua)n cois seroit une tour portee a t(er)re de flors (con) me feist recheant.</p>	<p>Bien est granz dolors d'amer loiaument. Qui porroit aillors changier son talent! He, Diex! J'an ai apris tant, qu'ançois seroit une tour portee a terre de flors c'on me feist recheant.</p>
	III
<p>Lonc respit mont mort (et) grant desirier (et) ce q(ue) recort mes cuer correcier mains en ferai a prisier se ie nai par li (con)fort quel mont na chose si fort par li ne me fust legiere.</p>	<p>Lonc respit m'ont mort et grant desirier et ce que recort mes cuer correcier. Mains en ferai a prisier, se je n'ai par li confort, qu'el mont n'a chose si fort par li ne me fust legiere.</p>
	IV
<p>Dame iaï tout mis mon cuer (et) mo(n) penser en uos est assis sanz ia remuer. se ie uoloie conter u(ost)re biaute u(ost)re pris. iauroie t(ro)p enemis porce ne man os mesler.</p>	<p>Dame, j'ai tout mis, mon cuer et mon penser, en vos est assis sanz ja remuer. Se je voloie conter vostre biauté, vostre pris, j'avroie trop enemis; por ce ne m'an os mesler.</p>
	V
<p>Dame ie ne puis durer q(ue) tout ades mira pis. ta(n)t q(ue) uos direz amis ie uos uueil mamor doner.</p>	<p>Dame, je ne puis durer, que tout adés m'ira pis, tant que vos direz: «Amis, je vos vueil m'amor doner».</p>

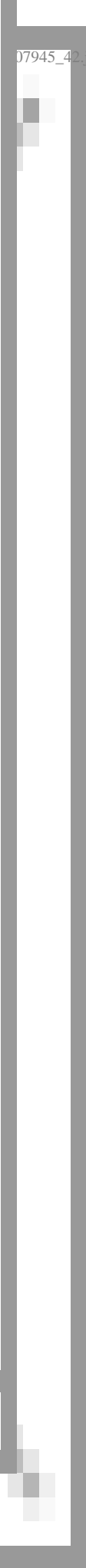
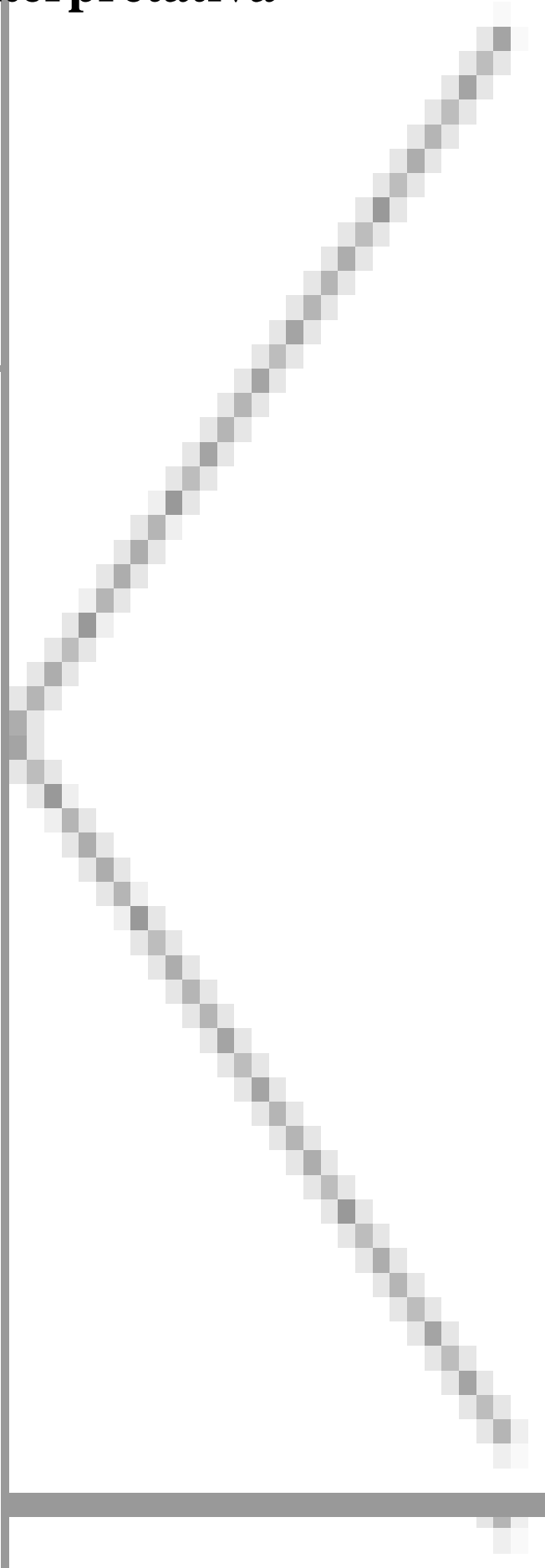
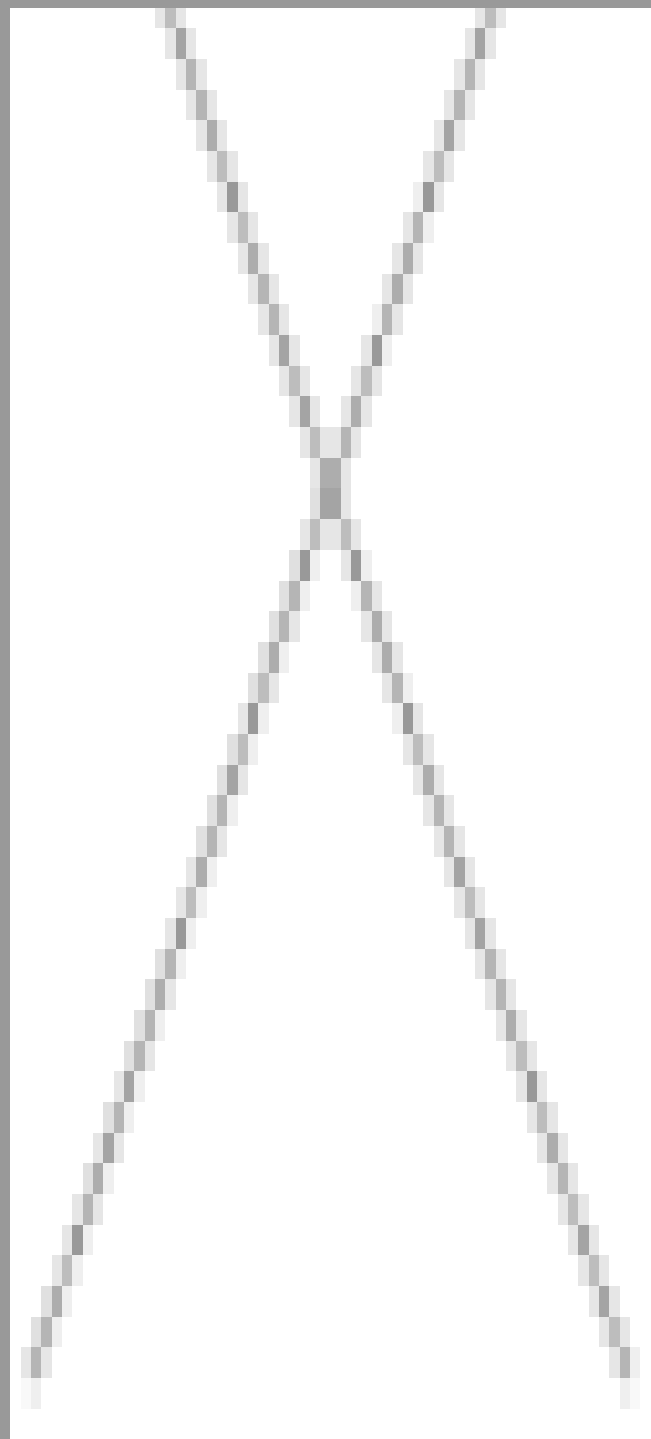
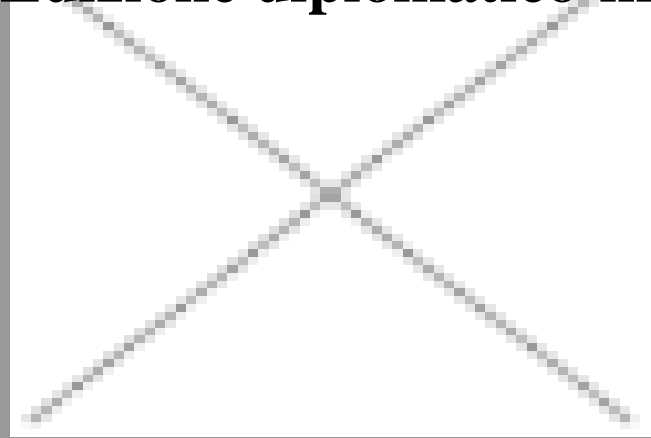
- letto 72 volte

CANZONIERE T

- letto 109 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[6\]](#)



07945_42.jpg